

# THE GIFT OF YOU

# THE GIFT OF ME

نعمة وجودك  
ونعمة وجودي

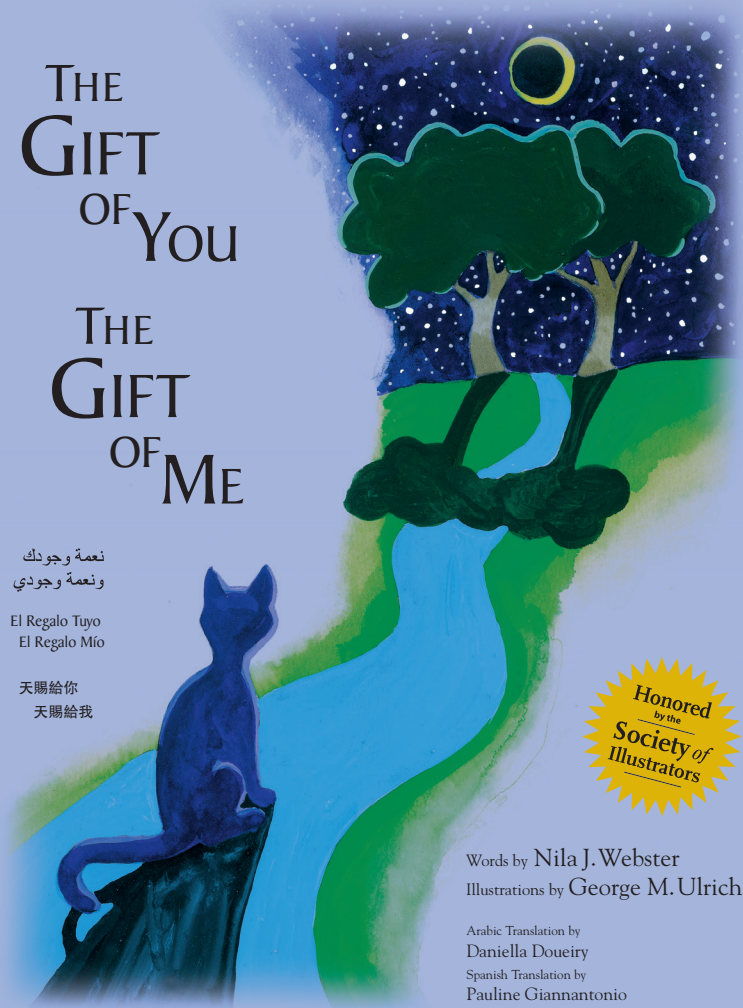
El Regalo Tuyo  
El Regalo Mío

天賜給你  
天賜給我



Words by Nila J. Webster  
Illustrations by George M. Ulrich

Arabic Translation by  
Daniella Doueiry  
Spanish Translation by  
Pauline Giannantonio



Text copyright © 2016 by Nila J. Webster  
Illustration copyright © 2016 by George M. Ulrich  
Hardcover copyright © 2016  
Cover Illustration by George M. Ulrich  
Book design by Craig Grant  
Graphic Design by Lynn Nuttall  
All rights reserved.  
Hardcover Library of Congress Control Number: 2005901962  
Hardcover ISBN: 09618292-30  
Printed in China by Prolong Press

With special thanks to: Daniella Doueiry, Dr. Catherine Latham, Janet Costin, Gene Constantino, Patricia Pederson, Jin Nee Wong, Yosra Gardia, Adam Gardia, Ogden H. Webster, Jon O. Webster, Julie Cummings, and Nick Lanuti who once wrote:

We take on problems and help others see our courage, and  
this gives them hope. Don't ever forget that part of your life.

Tratamos de resolver problemas y ayudamos a otros a ver nuestro valor,  
y esto les da esperanza. Nunca olvides esa parte de tu vida.

我們選擇面對困難，迎難而上，讓他人看見我們的勇氣，得以重拾盼望。  
請記取生命中這不可或缺的一環。

من شجاعتنا يستمدون الأمل

Translation acknowledgment of *it is a gift this day* poem and title: 翻譯鳴謝:

Ms. Esther Chan, Hans Andersen Club 安徒生會 陳詠詩小姐

Arabic translation: Daniella Doueiry

Special thanks to Saba & Co. Intellectual Property



Special honoring of Les Scouts de l'Indépendance



Check out our videos on YouTube:

The Story of the Hidden Room  
The Gift of You, The Gift of Me

Welcome to the Friendship Edition of *The Gift of You, The Gift of Me*. A paraphrase of the English text appears in Chinese, Arabic, and Spanish. How is having the story in four languages symbolic of our friendship with those around the world?

If you were going to write a story called *The Gift of You, The Gift of Me*, how would you begin it? How would you illustrate the cover of your story?

In stories and poems, magical things can happen: cats can be friends with trees, stars can whisper to the moon, we can hear the secrets of the ocean and the sky. In this story, the cat has a magical friendship with two trees. If this cat were ever sad because he had been bullied, what would the trees say to him to make him feel stronger, better, and more loved?

In your life, what are you most thankful for in nature?

How can a book called *The Gift of You, The Gift of Me* be about anti-bullying? What is the connection between not bullying and respecting the unique gifts of others? The trees love the cat unconditionally. In your life, who are the trees? Did you know that you can also be the trees for others in your life? Can you put the title in your own words?

In seeing the gifts in yourself, and others, you are making this world more beautiful. Gracias!

# Peace AND Love, Nila J. Webster

asombro

no pierdas tu sentido del asombro  
susurró la hoja a la flor

quieres decir dijo la flor  
como la luz de la luna  
brilla en medio de la noche

sí contestó la hoja  
y como tu fragancia llena el aire

ah sí sonrió la flor  
y como floreces cada año  
en esta belleza que es primavera



好奇

请勿失去好奇心  
树叶向花儿低语

花儿回答 你是说  
像那在半夜  
照耀的月光

树叶回答 "是的"  
你的香气弥漫在空气中

哦 花儿点点头  
你年年绽放  
在这美丽的春天里

تعجّبي!

لا تفقدِي إحساسك بالعجب  
همست ورقة الشجر للزهرة  
فأجابتها الزهرة هل تعنين مثل انعكاس  
ضوء القمر في منتصف الليل؟  
نعم، ردت الورقة  
ومثلما يفوح عطرك أرجاء الهواء  
وتتفتح براعمك كل عام  
ليفوح منها جمال الربيع؟

أومأت الزهرة موافقة وقالت نعم  
إنها الطريق

جاني جو هي ويبستر

إلى أمي الحبيبة  
والقط الصغير "جميل"  
وأمثاله

wonder

do not lose your sense of wonder  
whispered the leaf to the flower

you mean said the flower the way  
the moonlight shines  
in the middle of the night

yes answered the leaf and the way  
your fragrance fills the air

oh the flower nodded and the way  
you blossom each year  
into this beauty that is spring

-jani johe webster

Al final del camino  
Hay dos árboles  
De lado a lado

Como se tocan sus ramas  
Y alcanzan todo a su alrededor

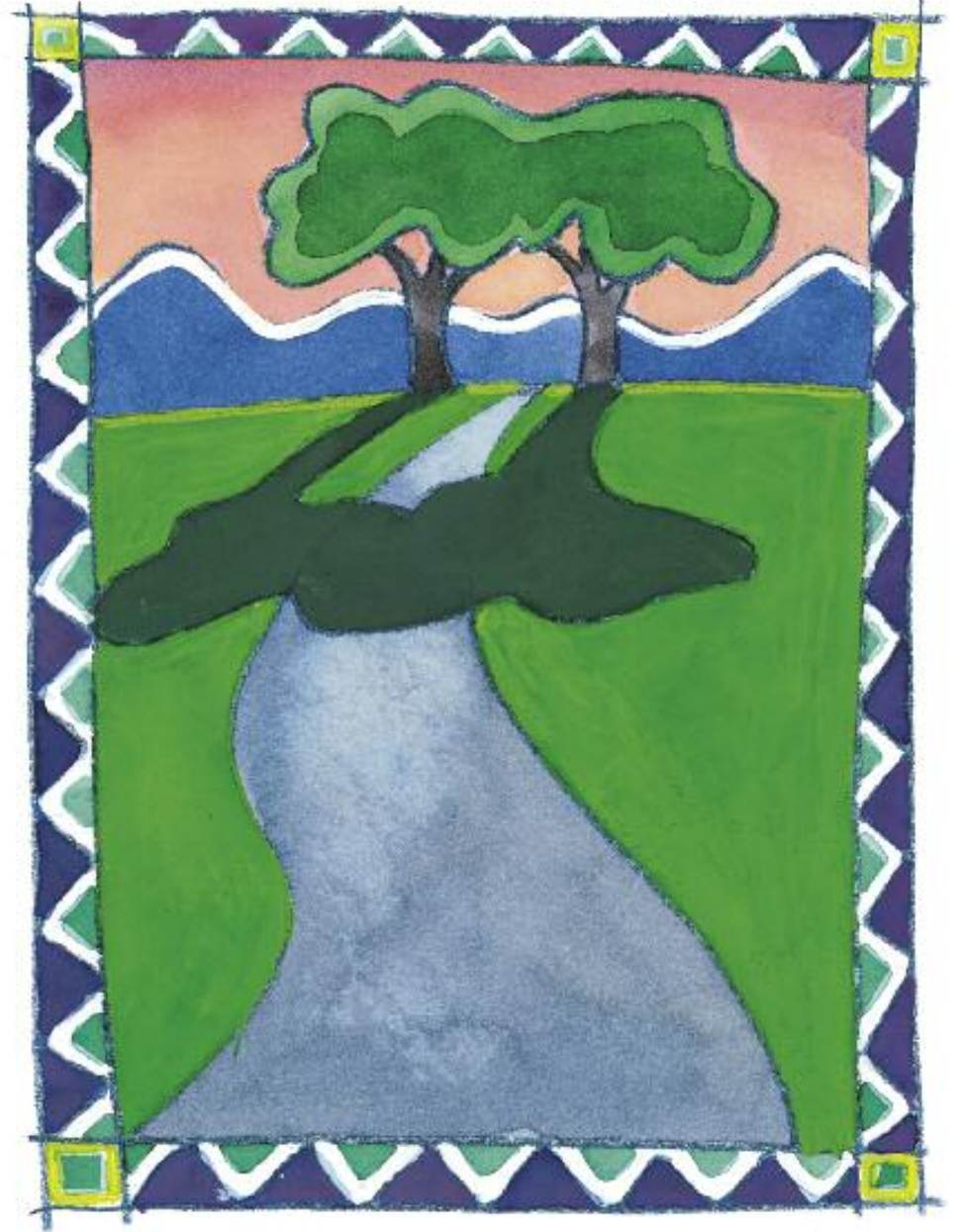
في نهاية الطريق  
وقفت شجرتان  
جنباً إلى جنب  
أغصانهما متلامسة  
وممتدة إلى البعيد

小巷的尽头  
长着两棵树  
肩并肩挨着

枝叶相连  
向外伸展

At the end of the lane  
Stand two trees  
Side by side

As their branches touch  
And reach out wide



Como cada día termina  
Jamile baja el camino  
Hacia sus amigos, los árboles

Y él los oye susurrar  
"Gracias lluvia y  
Gracias sol."

في نهاية كل يوم  
يسلك جميل الممر  
نحو صديقته الشجرتين  
يسمعهما يتهاامسان  
"شكراً يا أيها المطر  
شكراً يا أيتها الشمس."

每天黄昏  
贾米拉沿着小巷  
向他的树伙伴走去

他听到伙伴们呢喃  
“感谢风雨  
感谢阳光。”

As each day ends  
Jamile walks down the lane  
Toward his tree friends

And he hears them murmuring  
"Thank you rain  
And thank you sun."



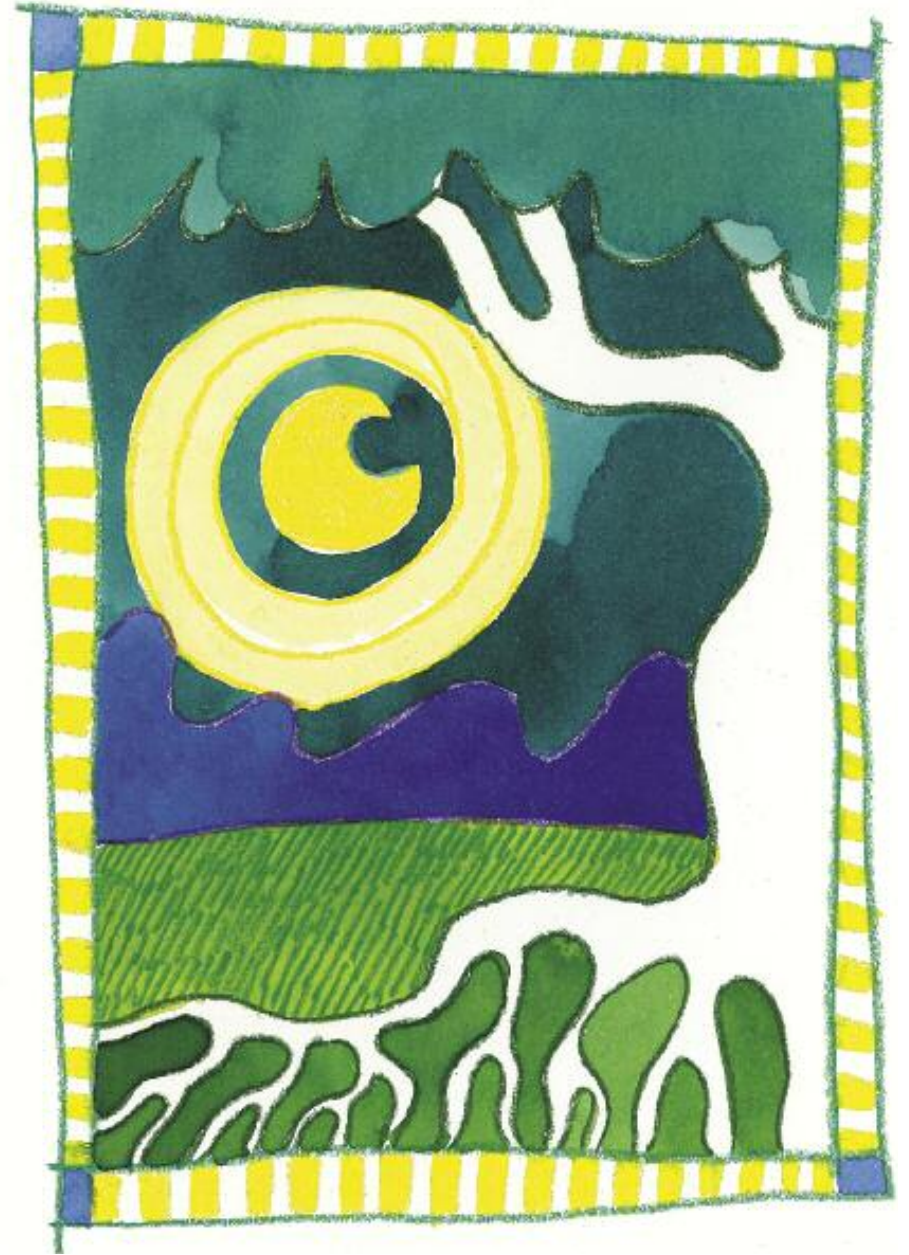


"Gracias", ellos susurran  
En armonía  
"Por el anillo alrededor  
De la luna de noche  
Por el cielo del oeste  
Y la aurora boreal

"شكراً"، تهمس الشجرتان  
باتسجام  
"شكراً لهالة  
القمر في الليل  
والسماء الغربية  
والأضواء الشمالية

"感谢！"  
它们齐声低语  
"感谢夜晚  
月亮周围的光环  
西边的天空  
还有北方的明灯

"Thank you," they whisper  
In harmony  
"For the ring  
Around the moon at night  
For the western sky  
And the northern lights



Gracias por  
El aire que respiramos  
Por el jardín salvaje  
Y la guirnalda floreada

Por la fragancia salada del  
Mar profundo y azul  
Y por los espacios abiertos  
Donde se abren las flores

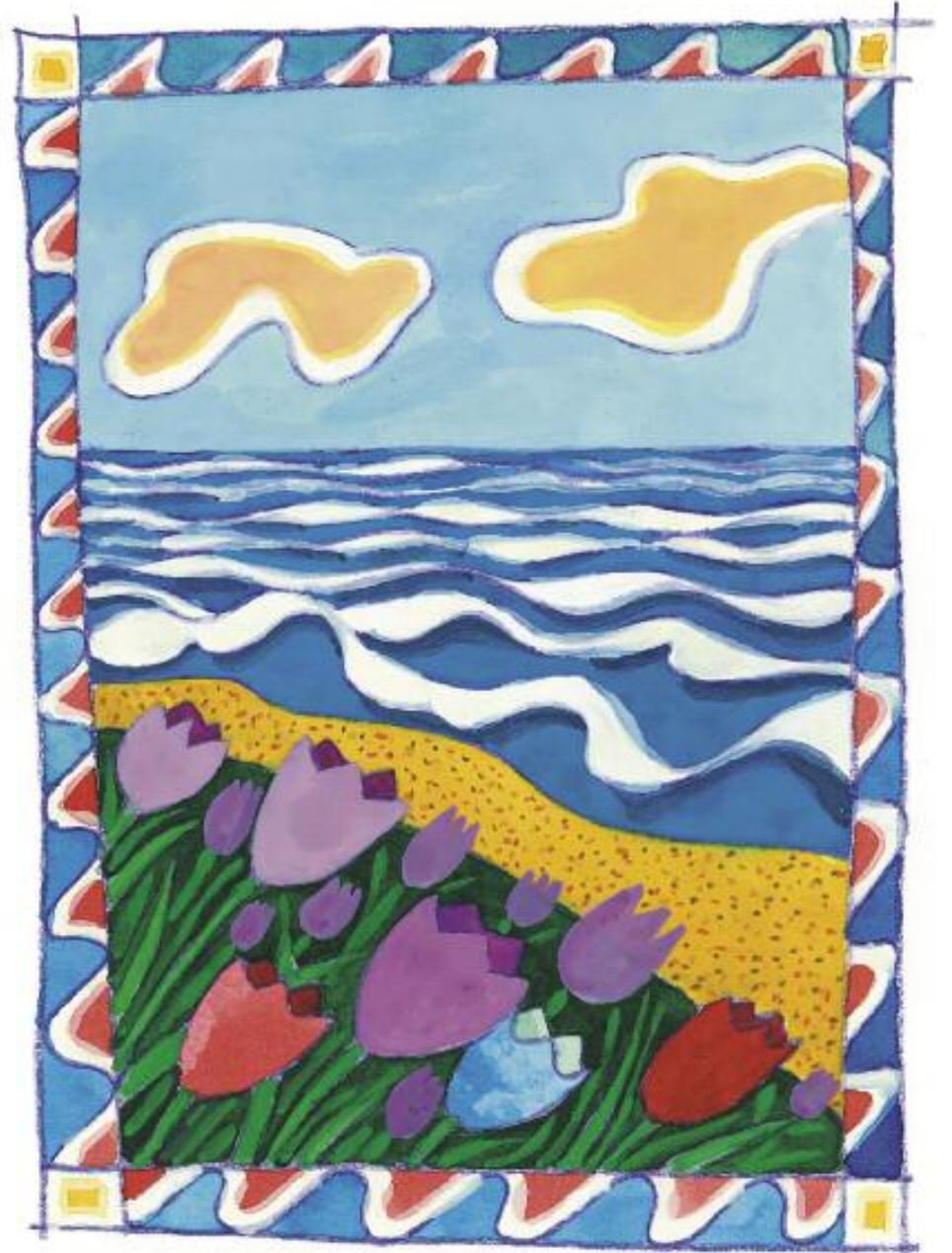
شكراً  
للـهـواء الذي نتنفس  
والـحـديـقة البرية  
وإكليل الزهر  
ولرائحة الملح الفاتحة من أعماق  
المحيط الأزرق  
ولتلك المساحات الواسعة  
حيث تنفتح الزهور

感谢空气  
让我们自由呼吸  
感谢野外的花园  
还有缀满鲜花的花环

感谢蔚蓝的海洋  
带来海盐的气息  
感谢空旷的大地  
朵朵鲜花绽放在那里

Thank you for  
The air we breathe  
For the wild garden  
And the flowered wreath

For the salty scent of the deep  
Blue ocean  
And for open spaces  
Where flowers open





Gracias por  
Un lugar de paz  
Un lugar de sueños  
Un lugar para dormir

Gracias por las piedras antiguas  
Por la arena y el mar  
Y un lugar llamado hogar

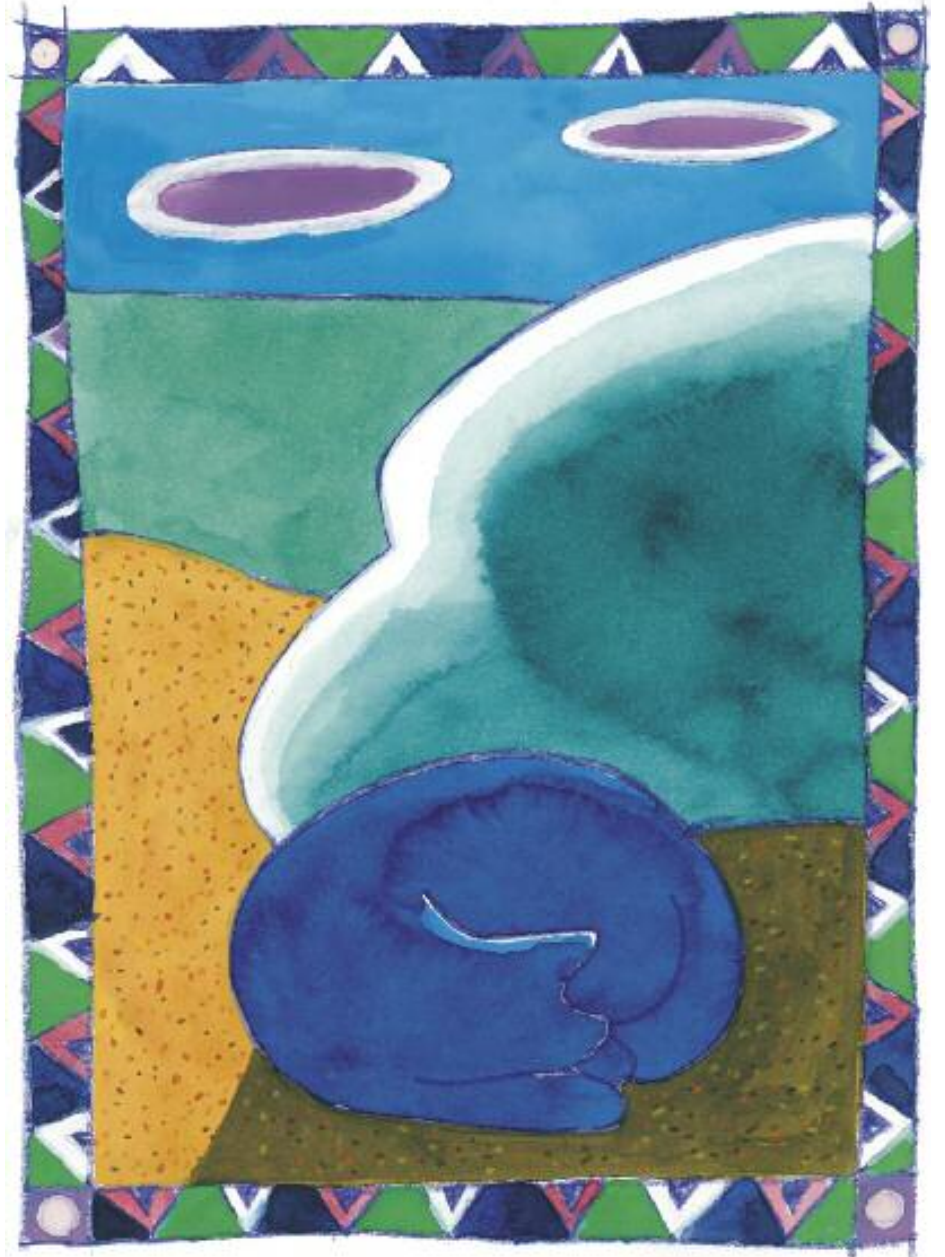
شكراً  
شكراً لفسحة السلام  
لنعمة الأحلام  
لوجود مكان للمنام  
شكراً على الحجارة القديمة  
والرمل والبحر  
وعلى بيت يأوينا بأمان

感谢  
宁静  
有梦  
入眠的地方

感谢古老的石头  
感谢沙土和海洋  
还有温馨的家園

Thank you for  
A place of peace  
A place of dreams  
And a place of sleep

Thank you for the ancient stones  
For sand and sea  
And a place called home





Gracias por  
El color de alegría  
Y la forma del amor

Por las sombras del atardecer  
Por la paloma hermosa  
Que arrulla en horas grises  
Cuando la vida parece triste  
Y estamos perdidos

شكراً  
على لون الفرح  
وشكل الحب  
وظلال غروب الشمس  
وحزن اليمام  
الذي يسيطر في الساعات المريرة  
عندما نحزن  
ونفقد الأمل

感谢  
欢乐的颜色  
和爱的形状

感谢黄昏的影子  
和悲伤的鸽子  
失意时咕咕的低鸣  
感谢生活不尽人意时  
我们的失意彷徨

Thank you for  
The color of joy  
And the shape of love

For the shadows at dusk  
For the mourning dove  
Who coos in hours of gray  
When life is sad  
And we've lost our way



Gracias por la vida  
Y la muerte  
Y la vida otra vez

Por la semilla de esperanza  
Nacida de cada final triste

شكراً على الحياة  
والموت  
والحياة من جديد  
وفسحة الأمل  
التي تولد من كل النهايات الحزينة

感谢生命  
死亡  
与再生

感谢希望的种子  
在每个悲伤的尽头萌芽

Thank you for life  
And death  
And life again

For the seed of hope  
Born of each sad end



Gracias por  
Los regalos más pequeños  
Por un gato dormido  
Por un perro, corriendo libre  
Por los dedos de los pies y la ropa  
Y un recuerdo dulce

感谢  
小小的礼物  
昏昏欲睡的小猫  
自由奔跑的小狗  
踮起的脚尖和身上衣物  
以及一切美好的回忆

شكراً  
على أصغر الهدايا  
على قطة نائمة  
وكلب يركض بحرية  
على الأصابع والملابس  
والذكريات الجميلة

Thank you for  
The smallest gifts  
For a sleeping cat  
For a dog running free  
For toes and clothes  
And a sweet memory





Y gracias por  
Nuestro amigo  
Jamile."

Y Jamile sonrió  
Cuando oyó su nombre

Él abrazó los árboles  
Y bajó el camino.

وشكراً لـ  
صديقنا  
"جميل".  
وابتسم "جميل"  
عند سماع اسمه  
وعانق الشجرتين  
ومضى

感谢你  
我们的朋友  
贾米拉。”

贾米拉笑了  
听到自己的名字

他与树相拥  
漫步在小巷里。

And thank you for  
Our friend  
Jamile."

And Jamile smiled  
When he heard his name

He hugged the trees  
And walked down the lane.



Un día llovió a cántaros.

有一天大雨倾盆。

ذات يوم، هطل المطر بشدة

One day it rained very hard.



Jamile trató de bajar el camino  
Para ver sus amigos, los árboles  
Pero el viento y el agua  
Lo llevaron  
A su cuarto azul.

贾米拉想向小巷中走去  
去看他的树伙伴们  
但风雨  
阻挡了他的去路  
他退回蓝色的房间

حاول جميل أن يسلك الممر  
لرؤية صديقتيه الشجرتين  
لكن الرياح والمياه  
أعادته  
إلى غرفته الزرقاء

Jamile tried to walk down the lane  
To see his tree friends  
But the wind and water  
Floated him back  
To his blue room.





Él tembló y tiritó  
Y no pudo calentarse

Él se sintió solo  
Y desesperado  
Por no oír las voces  
De los árboles

Y la tristeza vino  
Y se sentó con él  
Mientras descansó en cama  
Y oyó la lluvia.

تَجَدَّدَ وَرَجَفَ  
وَالْبَرْدَ يَلْسَعُهُ  
وَشَعَرَ بِالْوَحْدَةِ  
وَفِي قَلْبِهِ حَنِينٌ  
لِأَصْوَاتِ  
الشَّجَرَتَيْنِ  
وَجَالَسَهُ الْحُزْنَ  
وَهُوَ فِي سَرِيرِهِ  
يُنْصِتُ لِصَوْتِ الْمَطَرِ

他颤抖  
暖和不起来

他觉得孤独  
感到凄凉  
因为  
树的声音

悲伤袭来  
伴他  
在床上休息  
一起听雨。

He shivered and shook  
And couldn't get warm

He felt lonely  
And forlorn  
For the voices  
Of the trees

And sadness came  
And sat with him  
As he rested in bed  
And heard the rain.



Y entonces recordó  
Las palabras de los árboles  
Porque una vez  
Ellos habían susurrado  
"Seremos tus amigos  
Aunque no sientas que  
Tienes amigos

Y si no puedes vernos  
Porque el camino parece oscuro

No te olvides de dar las gracias a ti  
Mismo porque has viajado tan lejos  
En tu vida  
Y en tu corazón."

وعاد وسمع همسات الشجر  
تقول  
"سنبقى أصدقاء،

حتى عندما تشعر  
أنه ليس لديك أصدقاء  
ولا تجدنا  
في ظلام الطريق  
تندكر أن تشكر نفسك،  
إذ أنك قد قطعت هذا الحد من الممر  
والإيمان في قلبك."

树的话语  
传到他耳里  
这是第一次  
它们低语  
“我们将与你做朋友  
即使当你感觉  
你没有朋友

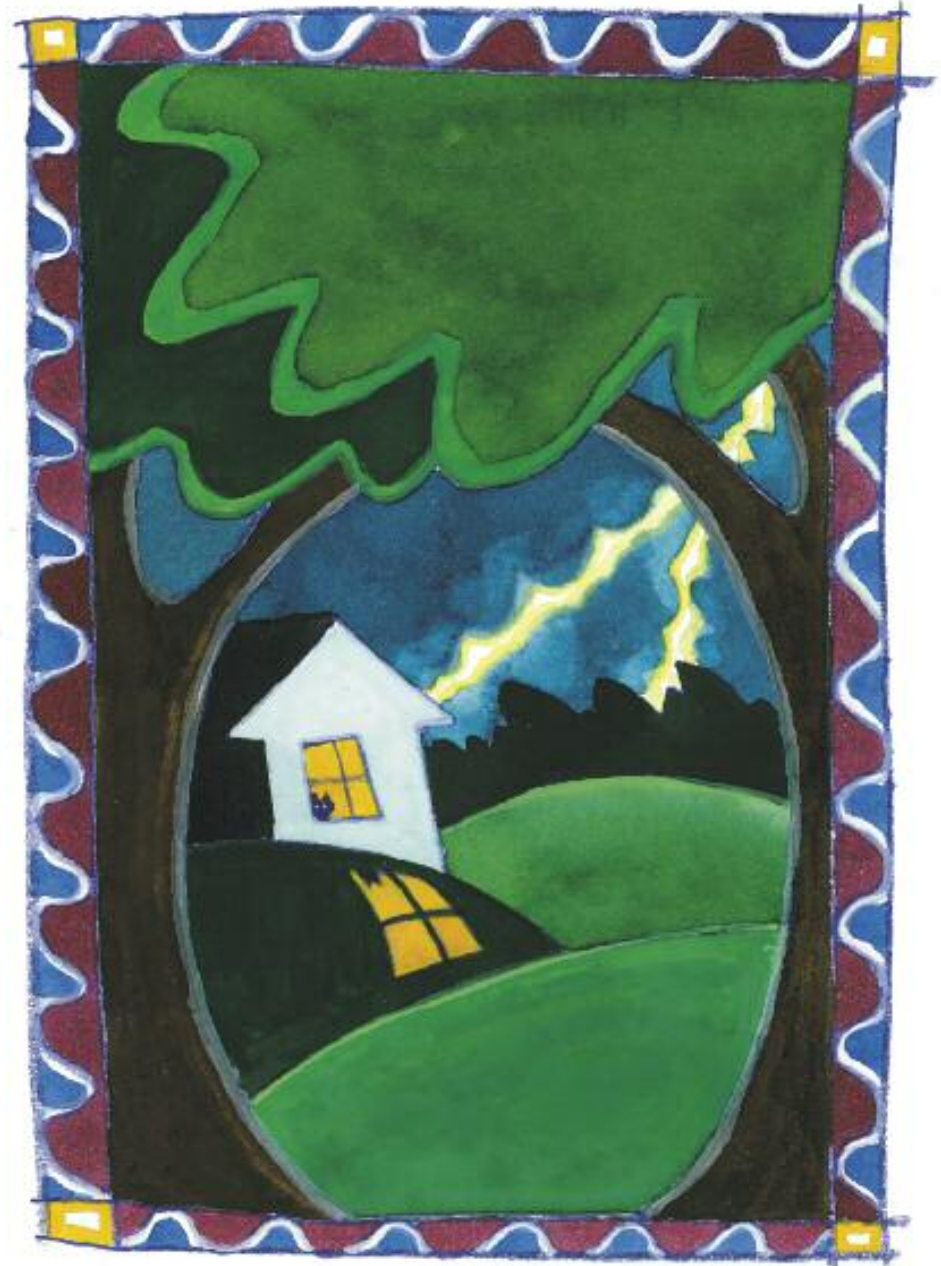
如果你找不到我们  
那是因为道路太暗

记住，感谢自己  
走出了这么远  
在自己的道路上  
在自己的心里。”

And the words of the trees  
Then came to him  
For once  
They had whispered  
"We will be your friends  
Even when you feel like  
You have no friends

And if you can't find us  
Because the road is dark

Remember to thank your  
Self, that you have traveled this far  
Along your path  
And in your heart."





Mientras descansó en cama

Cansado y frío

En su cuarto azul él miró

A su alrededor

Y dentro del azul

Vio muchos diferentes azules

Bailando

Juntos

En armonía.

他躺在床上

又累又冷

环顾

蓝色的房间

在蓝色中

他看到许多不同的蓝

一起

和谐地

起舞。

وبينما كان يستريح في السرير

متعباً وبردان

أخذ يتأمل

غرفته الزرقاء

وتراءى له الأزرق

بكل تدرجاته

ألوان

تتراقص معاً

في انسجام.

As he rested in bed

Tired and cold

He looked around

His blue room

And within the blue

He saw many different blues

Dancing

Together

In harmony.





Y él pensó  
Gracias, ojos,  
Por poder ver  
Los azules  
Del cielo de noche

Gracias, oídos,  
Por poder oír  
El sonido de la lluvia  
Sobre el camino

وأخذ يفكر  
شكراً للعيون  
التي تنعم علينا  
برؤية اللون الأزرق  
في سماء داكنة  
شكراً للأذنين  
التي تنعم علينا  
بسماع وقع المطر  
على الطرقات

他想  
感谢，眼睛  
让我们看见  
夜晚  
蔚蓝的天空

感谢，耳朵  
让我们听见  
小巷中  
雨的声音

And he thought  
Thank you, eyes,  
That let us see  
The blues  
Of the nighttime sky

Thank you, ears,  
That let us hear  
The sound of the rain  
Upon the lane



Gracias, manos,  
Por alcanzar  
Sobre tristeza  
Y sobre miedo

Hacia todo  
Lo asombroso

شكراً لليدين  
اللتين تمتدان  
متخطيتين الحزن  
والشك  
نحو كل مصدر عجب

感谢双手，  
在悲伤的时候  
在疑虑的片刻  
伸出

伸向所有  
一切奇妙

Thank you, hands,  
For reaching out  
Over sadness  
And over doubt

Toward all  
That is of wonder





Gracias, voz,  
Por poder decir

Amor y paz  
A ti, siempre,

Porque bajaste el camino  
Y te sentaste con los árboles  
Que saben el secreto  
Que nos hace libre:

El regalo tuyo  
El regalo mío.

شكراً للصوت  
لإرسال الحب والسلام  
لك اليوم  
يا من مشيت على طول الطريق  
وأنست الشجر  
أنت من يحمل السرّ  
الذي يحررنا  
نعمة وجودك

感谢, 声音,  
让我表达自己

今天向你说出  
爱与和平。  
你沿着小巷漫步  
与树并排而坐  
你懂得  
让我们自由的秘密:

你的馈赠  
我的礼物。

Thank you, voice,  
That lets me say

Love and peace  
To you, today.  
Who have walked down  
And sat with the trees





Por creer, amar  
Sentir, ver

El regalo de Tierra  
El milagro de estar vivo.

للإيمان والمحبة  
والمشاعر والرؤية  
نعمة الأرض  
ومعجزة الوجود.

感谢信任、爱心  
感知、观察

感谢大地的恩赐  
还有生命的奇迹。

For believing, loving,  
Feeling, seeing

The gift of Earth  
The miracle of being.





## About the Author

Nila J. Webster wrote *The Gift of You, The Gift of Me* as a direct response to an incident of bullying at a school. As a child, she learned from her mother, Rochester poet jani johe webster, that through creative writing and envisioning, we can transform difficult situations into positive energy, from which rainbows will always flow. She wrote *The Gift of You, The Gift of Me* in one sitting, on the Saturday before Mother's Day. Surrounded by the beauty of spring, she listened to her inner Muse and translated her vision of kindness and gratitude into this book. She frequently receives letters from school children who write that they love Jamile's courage and his magical friendship with the trees, and that in reading the book, they are reminded that we are all gifts to one another, and to ourselves. In knowing we are all gifts, bullying dissolves and becomes acceptance, respect, and love.

Her textbook *Literature for the Journey* continues to be used in the classroom. An essay of hers appeared in *More Random Acts of Kindness*. She has written of the healing power of compassion for the *Annals of Internal Medicine* and other medical journals, and has spoken at medical conferences on the value of empathy. For many years, she has visited schools to talk to students about the magic and wonder of our imagination. She has co-authored two picture books with her mother: *Remember Rain and Songs of Wonder for the Night Sea Journey* and *Remember Beauty and Songs for a Blue Time*. Lines from one of her mother's poems, "it is a gift / this day" have become her guiding light.

## About the Artist

George M. Ulrich has been illustrating children's books professionally since 1973. He has also authored several books for children which carry his own artwork, including *Mrs. Picasso's Polliwog* (Images Press) and *The Spook Matinee* (Delacourte Press). George and his wife Suzanne, an artist, live on the North Shore of Massachusetts. The artwork for *The Gift of You, The Gift of Me* was chosen by the Society of Illustrators for the Original Art 2006 Exhibition, and has been on display at the Museum of American Illustration.

el día amanece  
todo limonado  
listo para aventura

gotitas de rocío  
brillan en la luz del día  
las flores abren sus pétalos

es un regalo  
este día

黎明甦醒  
清爽的一片檸檬黃  
整裝待發

點點朝露  
閃閃發亮  
伸展著花瓣的鮮花在打呵欠

這是天賜  
新的一天



بدأ الصبح يتنفس  
وتنتشر خيوط الضوء الخضراء  
مؤننا ببدء يوم جديد ومغامرة جديدة

تجمعت قطرات الندى  
وبدأت تسطع في وهج الضياء  
وتفتحت براعم الأزهار  
يا لها من نعمة  
نعمة هذا اليوم

the day awakens  
all lemon-colored  
ready for adventure

tiny drops of dew  
glimmer in the light  
flowers yawn themselves open

it is a gift  
this day

-jani johe webster